

Echi di un articolo

Autor(en): **Zeli, Rosanna**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **72 (1982)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005304>

Nutzungsbedingungen

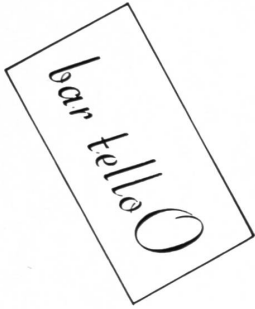
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



INAVD TADZP UL "LARPA JUDRE"



*A Mendriis sem scpecialiscta
da fa i ropp a l'incuntrari
e da esempi pudarium
elencavan un rusari!*

*Gh'è vegnūū perciò utumatich
ai nosct vecc cun la pelada
da segi la tradiziun
e nach dre cun la parlada*

*A l'é insci che 'n bel mument
zich a zich hann cuminciaa
'sctu parlà pien da tranei:
«larpa judre» l'hann ciamaa!*

*Scpecialiscta dal mesctéé
a l'è sctai ul por Sciatèl
che cun 'sctu linguacc difiicil
al faseva ul brütt e ul bèl.*

*Se ta vörat dach dal «piria»
a 'n quei vün che ta sctà in punta
«rlapi» devat pusctrufall
e vedret che lüü 'l sa scmunta!*

*«La ntelapu quant l'é taco
mi fu 'l gianma se l'é nabo»
canta chi sà ul larpa judre
cun davanti la «tegliabo»!*

*Quant che i giuvin d'una volta
'l sabat navan a balà
ai scundeavan i altaritt
sota 'l vel da 'sctu parlà:*

*che « la ndabiu àl l'é nabo»
pisca gnami ul furesctéel
sa pó 'nsci «rtalapu rafö»
e 'nvia via 'l sò bel vescpéé*

*I nosct fiöö che, in cunfidenza,
gh'hann mia tropa fantasia,
hann truvaa che ul larpa judre
al gh'ha pür la sua puesia;*

*in dré mo a fagh giò la pulvar
cumé a 'n tocch d'antichità
e al ginasi, presct o tardi,
rivan a fal sctüdià!*

*Grazie al Franco profesuur
fin in denta l'è rivaa
a gh'è già da vess cuntent
che i tudesccch l'hann mia cupiaa.*

*Ma l'é mia 'na sctüpidada,
l'é 'n queicoss da propi raar,
l'é materia d'una tesi
l'é cültüra pupulaari!*

Echi di un articolo

L'articolo di Franco Lurà «Esiste un gergo a Mendrisio?», apparso su queste pagine¹, ha suscitato larga eco nel borgo. Il suo successo, sia detto senza ironia, si è potuto misurare concretamente nelle seguenti strofe, apparse nel numero unico del carnevale mendrisiense «Il dormiglione 81»², edito dal gruppo Otello³ che è un gruppo animatore delle manifestazioni carnevalesche di Mendrisio. Bisogna infatti precisare che nei vari fogli e giornali carnevaleschi pubblicati in diverse località del Cantone⁴, trovano spazio i commenti satirici ad avvenimenti piuttosto recenti, rispetto al periodo di carnevale, mentre fatti più lontani nel tempo vengon ricordati solo se il loro impatto è stato tanto forte da impedirne appunto la dimenticanza. Ma ecco il testo, in dialetto di Mendrisio, che esemplifica alcune circostanze in cui si fa ricorso al «larpa iudre».

*A Mendris sem specialista
da fa i ròpp a l'incuntrari
e da esempi pudarium
elencavan un rusari!*

A Mendrisio siamo specialisti
nel fare le cose al contrario (= a rovescio)
e di esempi potremmo
elencarvene un rosario!

*Gh'è vegnüü perciò utumatich
ai nòst vecc cum la pelada
da seguì la tradiziün
e nagh dré cun la parlada*

È venuto perciò automatico
ai nostri vecchi con la (testa) pelata
di seguire la tradizione
e andarci dietro (=seguirla) con la parlata.

*A l'è insci che n bèll mument
zicch a zicch ann cuminciaa
stu parlá pién da tranèi:
«larpa iudre»⁵ l'ann chiamaa!*

È così che un bel momento
poco a poco hanno cominciato
questo parlare pieno di tranelli:
«larpa iudre» l'han chiamato!

*Specialista dal mestee
a l'è stai ul por Sciatèll⁶
che cun stu linguacc difcil
al faseva ul brütt e ul bèll.*

Specialista del mestiere
è stato il povero Sciatèll
che con questo linguaggio difficile
faceva il brutto e il bello.

¹ FS 70 (1980) p. 65-69.

² *Durmioni* è il soprannome degli abitanti di Mendrisio.

³ Il nome è ripreso da quello di un bar, che lo deve al nome proprio di un proprietario, oggi scomparso. Il «Gruppo Otello» partecipa a tutta una serie di manifestazioni, spesso «folcloristiche», come la Sagra dell'uva, con un gruppo in costume, una piccola bandella, ecc.

⁴ Così, ad es., il «Rabadan» e i «Tri bufitt» di Bellinzona, la «Froda» di Biasca, il «Vers dal cherof» di Claro, la «Racola» di Locarno, il «Penagìn» di Tesserete, il «Carnevaa Bighìn» di Ligornetto, e, fino a qualche anno fa, il «Nebiopoli» di Chiasso.

⁵ Var. (r)*lapa iudre*.

⁶ In «larpa iudre» *tèlscia*: soprannome dovuto al suo aspetto fisico.

*Se ta vörat dagh dal «pirla»
a n queiviugn che ta sta in punta*

*«rlapi»⁸ devat pustrufall
e vedrét che lüü l si smunta!*

*«La ntelapu⁹ quand l'è taco
mi fu l gianma se l'è nabo»¹⁰
canta chi sa ul «larpa iudre»
cun davanti la «tegliabo»!*

*Quand che i giuvin d'una volta
l sabat navan a balá
ai scundeavan i altaritt*

sota ! vel da stu parlá:

*che «la ndabiu¹¹ al l'è nabo»
«písca gnami» ul furestee!
sa pò nsci «rtalapu rafo»
e nviá via l sò bèll vespee.*

*I nòst fiöö che, in cunfidenza,
gh'ann mia tròpa fantasia,
ann truvaá che ul «larpa iudre»
al gh'a pür la sua poesia.*

Inn dré mò a fagh giò la pulvar

*cumè a n tòccb d'antichità
e al ginasi, prest o tardi,
rivarann a fall stüdiá!*

*Grazie al Franco profussür
fin in denta l'è rivaa,*

*a gh'è già da vess cuntent
che i tudesch l'ann mia cupiaa.*

*Ma l'è mia na stüpidada,
l'è n queicòss da pròpi rar,
l'è materia d'una tesi,
l'è cültüra¹² pupulár!!*

Se vuoi dare del «pirla»⁷
a un qualcuno che ti sta in punta (= che ti
irrita)

«rlapi» devi apostrofarlo
e vedrai che lui si smonta!

«La ntelapu quand l'è taco
mi fu l gianma se l'è nabo»
canta chi sa il «larpa iudre»
con davanti la bottiglia!

Quando i giovani di una volta
il sabato andavano a ballare
nascondevano gli altarini (= celavano le loro
intenzioni)

sotto il velo di questo parlare:

che «la bionda là è buona»
«non capisce» il forestiero!
si può così «portarla fuori»
ed avviare il suo bel vespaio.

I nostri ragazzi che, in confidenza,
non hanno troppa fantasia,
hanno trovato che il «larpa iudre»
ha pure la sua poesia.

Stanno ora facendogli giù la polvere
(= spolverandolo)
come un pezzo d'antichità
e al ginnasio, presto o tardi,
arriveranno a farlo studiare!

Grazie al Franco professore,
fin in dentro (= nella Svizzera tedesca) è
arrivato,
c'è già da essere contenti
che i tedeschi non l'hanno copiato.

Ma non è una stupidaggine,
è qualcosa di proprio raro,
è materia di una tesi
è cultura popolare!!

Al «larpa iudre» sarà dedicato un documentario sonoro (con conversazioni e canti)
della Radio della Svizzera italiana, curato da F. Lurà e da A. Chollet.

⁷ 'minchione'.

⁸ Var. *larpi*.

⁹ Corr. *lentapu*.

¹⁰ E' la versione in «larpa iudre» dei primi due versi della canzone sulla polenta:
«La pulenta quand l'è còta, mi la mangi se l'è bona», di larga diffusione, ma particolarmente in voga a Mendrisio.

¹¹ Var. *dambiu*.

¹² Variante connotata ironicam. di *cültüra*.